

淡江大學 110 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	李泓瑋 LEE HUNG WEI
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 I	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3I		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG17 夥伴關係		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：50.00)</p> <p>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：50.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>2. 資訊運用。(比重：50.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：50.00)</p>			
課程簡介	理解中日兩語言表現差異及透過反覆練習中翻日、日翻中。口譯課中會運用影片練習，並有分組口譯發表，模擬真實口譯情形。		
	Practice oral interpretation between Japanese and Chinese to understand the differences in expressions between the languages. Utilize media-based materials for practice as well as small group presentations, in order to simulate the real-world experience as an oral interpreter.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	理解口譯所需具備能力	Develop essential skills for oral interpretation.
2	理解中日兩語言差異	Understand the communication differences between Japanese and Chinese
3	加強日語聽力、口說與翻譯能力	Improve Japanese listening, speaking and interpretation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	BD	27	講述、討論、發表、實作、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)
2	認知	BD	27	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)
3	技能	BD	27	講述、討論、發表、實作、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	110/09/22~ 110/09/28	何謂翻譯·口譯	
2	110/09/29~ 110/10/05	何謂翻譯·口譯 / 口譯練習	
3	110/10/06~ 110/10/12	跟讀·聽寫·要約練習	
4	110/10/13~ 110/10/19	跟讀·聽寫·要約練習	
5	110/10/20~ 110/10/26	短句翻譯及影片口譯練習	
6	110/10/27~ 110/11/02	短句翻譯及影片口譯練習	
7	110/11/03~ 110/11/09	敬語練習	

8	110/11/10~ 110/11/16	口譯期中考試	
9	110/11/17~ 110/11/23	期中考試週	
10	110/11/24~ 110/11/30	隨行口譯練習	
11	110/12/01~ 110/12/07	隨行口譯練習	
12	110/12/08~ 110/12/14	隨行口譯練習	
13	110/12/15~ 110/12/21	隨行口譯練習	
14	110/12/22~ 110/12/28	影片口譯練習	
15	110/12/29~ 111/01/04	影片口譯練習	
16	111/01/05~ 111/01/11	口譯期末考	
17	111/01/12~ 111/01/18	期末考試週	
18	111/01/19~ 111/01/25	彈性補充教學	
修課應 注意事項	1.上學期主要進行短句/長句及隨行口譯練習，視學習狀況調整難易度與進度。 2.每週都有回家預習作業(跟讀、聽寫加翻譯)。 3.期中考內容為「影片口譯」為主，是否追加其他內容視同學學習狀況而定。 4.期末考將分組進行隨行口譯模擬演練，請即早做準備。 5.上課會用無預習過的影片進行口譯。 6.缺席請補假單，無假單缺席超過三次者，出席成績零分計算。 7.第14~16週視同學學習情況，會讓同學練習隨行口譯。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	教師自製講義		
參考文獻			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		